

7. Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н. Скляревская. – СПб.: Наука, 1993. – 152 с.
8. Соколова А.Г. О принципе достаточности при лексикографировании имен-зоонимов в толковом словаре / А.Г. Соколова// Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2011. №1. – С. 110-112

Reference

1. Ozhegov S.I. *Explanatory Dictionary of the Russian language*. Moscow. LD INVEST; Azbukovnik, 2003.
2. Efremova T.F. *New Dictionary of the Russian language. Interpretative*. Moscow. Russian language, 2000. 1209 p.
3. The Great explanatory dictionary of the Russian language / [editor-in-chief S. A. Kuznetsov]. - St. Petersburg : Norint; Moscow : Ripoll Classic, 2008. - 1534
4. Kozinets S.B. *Man in the animal world. Figurative potential of zoonyms: a dictionary*. Saratov. Saratov source, 2022. 241 p.
5. Apresyan Yu.D. *On the language of interpretation and semantic primitives*. Proceedings of the Russian Academy of Sciences. A series of literature and language. 1994. No. 4. P. 27-40.
6. Vinogradov V.V. *On some issues of the theory of Russian lexicography*. Moscow. Nauka, 1977. P. 243-264.
7. Sklyarevskaya G.N. *Metaphor in the system of language*. St. Petersburg. Nauka, 1993. 152 p.
8. Sokolova A.G. *On the principle of sufficiency in lexicography of zoonyms in the explanatory dictionary*. Bulletin of the Northern (Arctic) Federal University. Series: Humanities and Social Sciences. 2011. No.1. P. 110-112

УДК 811.11-112

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Холтураева Камилла Дилмурадовна
магистрант 3 года обучения
Факультет иностранных языков
Белгородский государственный
национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия 1199994@bsu.edu.ru

Колесников Алексей Анатольевич
к. филол. н., доцент,
доцент кафедры иностранных языков
Белгородский государственный
национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия kolesnikov@bsu.edu.ru

Аннотация

Статья посвящена изучению особенностей функционирования фразеологических единиц в современном немецком языке. Фразеологией занимались многие лингвисты, которые внесли значительный вклад в развитие фразеологической науки и разработки фразеологической теории. Фразеология понимается в широком и узком смысле. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты. Фразеологические единицы представляют собой устойчивые словосочетания, образующие семантическое единство всех компонентов и выполняющие номинативную или экспрессивную функцию. Не все устойчивые словосочетания в немецком языке являются фразеологизмами. Многие устойчивые выражения представляют собой словосочетания нефразеологического характера. Фразеологизмы в немецком языке можно классифицировать в рамках функциональной, структурно-семантической, семантической тематической классификаций. Особый интерес представляет собой рассмотрение и характеристика фразеологизмов в немецком языке, содержащих в своей основе различные компоненты, в том числе фразеологизмы цветообозначения.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, фразеологическая единица, классификация фразеологизмов, немецкий язык

FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS FUNCTIONING IN MODERN GERMAN

Kholturaeva Kamilla Dilmuradovna

3rd year Master degree student

Faculty of Foreign Languages

Belgorod State National Research

University

Belgorod, Russia *1199994@bsu.edu.ru*

Kolesnikov Alexey Anatolyevich

PhD, Associate Professor,

Associate professor of

Department of Foreign Languages

Belgorod State National Research

University

Belgorod, Russia *kolesnikov@bsu.edu.ru*

Abstract

The article is devoted to the study of the functioning features of the phraseological units in modern German. Many linguists did their research on phraseology. They made a significant contribution to the development of phraseological science and the development of phraseological theory. Phraseology is understood in a broad and narrow sense. The object of study of phraseology is phraseological units. Phraseological units are stable phrases that form the semantic unity of all components and perform a nominative or expressive function. Not all stable phrases in German are phraseologisms (phraseological units). Many stable expressions are phrases of a non-geological nature. Phraseologisms in German can be classified within the framework of functional, structural-semantic, semantic thematic classifications. The consideration and characterization of phraseologisms in German, which contain various components, including phraseologisms of color meaning, are of particular interest.

Key words: phraseology, phraseologism, phraseological unit, phraseological classification, German language.

Фразеология как самостоятельная наука сформировалась еще в 40-х годах XX века. При этом идеи Ш. Балли оказали большое влияние на развитие фразеологии как самостоятельной науки. и широко были в дальнейшем представлены в трудах А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова, А.А. Потемни, В.В. Виноградова и др.

В.В. Виноградов выдвинул основные понятия, которые были широко представлены далее во фразеологической науке, включая ее объем и задачи. Основная заслуга В.В. Виноградова в области фразеологии состоит в том, что он разработал классификацию фразеологических единиц (ФЕ) для русского языка выделил три группы фразеологизмов, а именно – фразеологические сращения или идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Впоследствии уже в 50-х годах XX века многие исследователи языка подробно освещали и разрабатывали вопросы, которые были связаны с различиями и сходством фразеологических единиц (ФЕ) и слова, а также с сочетаниями слов.

Необходимо отметить, что относительно системного подхода к изучению фразеологизмов высказывались также О.С. Ахманова и А.И. Смирницкий. Основная заслуга их в области фразеологии состоит в том, что ими также разрабатываются вопросы, связанные с описанием структурно-семантической организации ФЕ. Развивая идеи структурно-семантической организации, ФЕ А.И. Смирницкий подробно занимался также изучением фразеологии. Так, фразеология является самостоятельной лингвистической дисциплиной, которая занимается изучением фразеологической сочетаемости слов.

Относительно фразеологии А.И. Смирницкий отмечает: «И хотя изучением фразеологической сочетаемости занимается специальная наука – фразеология, являющаяся разделом лексикологии, фразеологическая сочетаемость должна обязательно учитываться при изучении синтаксического строя языка» [2, с. 13].

Начиная с 60-х годов XX века собственных методов во фразеологии занимались В.Л. Архангельский, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, В.П. Жуков и др., которые использовали

определенные идеи системно-уровневого анализа фактов языка, а также методы дистрибуции. При этом отдельные лингвисты изучали фразеологию как науку о контекстуальных группах слов или в качестве науки о комбинаторной валентности лексических единиц.

По поводу заслуги Н.Н. Амосовой в развитие фразеологической теории А.В. Кунин подчеркивает: «Н.Н. Амосова внесла большой вклад в теорию фразеологии: постановка вопроса об основах английской фразеологии, разработка метода изучения фразеологизмов, изучение целостного значения идиомы, перехода устойчивых оборотов-штампов во фразеологические единицы, создание концепции «живости» синтаксических связей во фразеологических единицах, выделение частично-предикативных оборотов, трактовка фразеологических сочетаний как единиц с узуально-связанным значением и др.» [2, с. 4].

Далее необходимо дать определение фразеологии. Так, в Лингвистическом энциклопедическом словаре по языкознанию дается следующее определение фразеологии как науки: «Фразеология – (от греч. φράσις, род. п. φράσεως – выражение и λόγος – слово, учение) 1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав» [3, с. 560].

Н.М. Шанский рассматривал фразеологию как систему, которая изучает фразеологические обороты. По этому поводу он указывает: «Фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т.е. устойчивые сочетания слов, аналогичные словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных значимых единиц» [6, с. 4].

В свою очередь М.Д. Степанова и И.И. Чернышева также указывали на многозначность фразеологии. По этому поводу они отмечают: «Термин «фразеология» является многозначным. В широком плане он обозначает совокупность всех видов устойчивых сочетаний слов того или иного языка. В более узком смысле этот термин употребляется для обозначения лишь таких устойчивых соединений слов, которые характеризуются определенной экспрессивностью и эмоциональностью, имеют оценочный характер. Таковы, например, Hals über Kopf *сломя голову, второпях, как попало*; j-m einen Floh ins Ohr setzen *взбудоражить, беспокоить кого-л. сообщением*; gleiche Brüder, gleiche Karren *два сапога – пара*. Наконец, фразеологией называется лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые сочетания слов языка» [4, с. 222].

ФЕ характеризуются как «...устойчивые словесные комплексы различных структурных типов с единичным сцеплением компонентов, значение которых возникает в результате полного или частичного семантического преобразования компонентного состава» [5, с.29].

Ранее М.Д. Степанова и И.И. Чернышева отмечали: «Фразеологические или устойчивые словосочетания (phraseologische oder stehende Wortverbindungen) отличаются от свободных синтаксических словосочетаний, прежде всего, тем, что они в семантическом плане представляют собой единство и выражают, как правило, одно (единое или расчлененное) понятие, ср.: etw. zum Ausdruck bringen *выразить, выразить что-л., mit Haut und Haaren целиком, sich auf hohe Pferde setzen расхвастаться, заважничать. Разница в понятии, выражаемом свободными и фразеологическими сочетаниями слов, выступает особенно ярко в тех случаях, когда имеется возможность сравнить омонимичные свободные и фразеологические словосочетания, например: blauer Brief – *голубое письмо* (свободное словосочетание) и blauer Brief – *уведомление об отставке* (фразеологическое словосочетание); junges Gemüse – *молодые овощи* (свободное словосочетание) и junges Gemüse (*разг.*) – *детвора, молодежь* (фразеологическое словосочетание); junger Pionier – *молодой пионер, молодой сапер* (свободное словосочетание) и junger Pionier – *юный пионер, член пионерской организации* (фразеологическое словосочетание)» [4, с. 222].*

Далее по мнению М.Д. Степановой и И.И. Чернышевой «фразеологическими единицами являются такие устойчивые словосочетания, которые, независимо от количества слов-компонентов, образуют семантическое единство и выполняют в языке назывную или экспрессивную функцию» [4, с. 222].

Не все устойчивые словосочетания в немецком языке являются фразеологизмами в прямом смысле этого слова. Многие устойчивые словосочетания представляют собой словосочетания нефразеологического характера. Такие словосочетания отличаются от ФЕ, прежде всего, тем, что «... их отличает отсутствие семантических преобразований в составе компонентов. Это обстоятельство заставляет вывести данные образования за пределы фразеологии» [5, с. 30].

Подробно рассматривая ФЕ в немецком языке необходимо, прежде всего, провести их классификацию. ФЕ можно охарактеризовать на основе функциональной и структурно-семантической классификаций, поскольку фразеологизмы очень многообразны как в структурном, семантическом, так и функциональном планах.

М.Д. Степанова и И.И. Чернышева, как и В.В. Виноградов, разделяют все ФЕ согласно структурно-семантической классификации на три группы:

1. Фразеологические сращения или идиомы. По поводу данной группы ФЕ они отмечают: «Примерами таких словосочетаний в немецком языке являются выражения *einen Korb bekommen* *получить отказ при сватовстве*; *j-m Brief und Siegel geben* *поручиться перед кем-л. за что-л., уверить кого-л. в чем-л.*; *j-n oder etwas im Stich lassen* *оставить кого-л. на произвол судьбы, изменить какому-л. делу, подвести кого-л.*; *schlecht und recht* *скромно и честно; ровно, вровень*» [4, с. 225-226].

2. Фразеологические единства. Они отличаются от фразеологических сращений тем, что здесь значение целого связано с определенным пониманием потенциального смысла слов, которые образуют данные выражения. Кроме того, данная группа ФЕ довольно многочисленна. Сюда включаются образно-мотивированные словосочетания, т.е. *keinen Schimmer von etwas haben*; б) парные соединения слов, например: *mit Sack und Pack* *со всеми пожитками*; пословицы, например: *Wer zwei Hasen zugleich hetzt, fängt keinen*; афоризмы, например: *Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen* (Goethe).

3. Фразеологические сочетания. Данные ФЕ образуются из слов с несвободными, связанными значениями, возникающими как переносные на базе основного значения. К данной группе ФЕ в немецком языке можно отнести различные словосочетания.

Следует отметить, что для более полного понимания роли ФЕ в немецком языке применяется функциональная классификация фразеологизмов, куда входят две группы ФЕ:

I. ФЕ, которые выполняют номинативную функцию в языке. В эту группу входят именные (атрибутивные) соединения определяемого с определением. В данную группу входят многие глагольные (предикативные) ФЕ, например: *Schlüsse ziehen*, *Forderungen erheben*, *Vorbereitungen treffen*, *in Kenntnis setzen*, *in Betracht ziehen*, *zum Ausdruck bringen* и др.

II. ФЕ, которые выступают экспрессивными синонимами к уже имеющимся лексическим единицам, например: *zwischen zwei Stühlen sitzen* и *schwanken*; *den Mund halten* и *schweigen*; *Steine in den Weg legen* и *hindern*, *verhindern*. Внутри данной группы можно выделить несколько подгрупп: 1. Идиомы, например: *den Stab über j-n brechen*. 2. Образно-мотивированные фразеологические словосочетания, которые являются словосочетаниями с явно ощутимым переносом значения. 3. Парные сочетания слов, которые традиционно обозначаются терминами „*Wortpaare*“, „*sprichwörtliche Formeln*“ или „*Zwillingsformeln*“. 4. Пословицы. Они занимают особое место в немецкой фразеологии. Основная их особенность проявляется в том, что эта особенность характерна не слову, а всему предложению, поскольку пословица выражает не какое-то отдельное понятие, а целое предложение или целое суждение, например: *Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben* и др. 5. Крылатые слова или крылатые выражения (*geflügelte Worte*), например: *auf Sand bauen* и др.

В немецком языке можно классифицировать ФЕ и по семантическому признаку. Такая классификация ФЕ позволяет выделить и подробно рассмотреть ФЕ разных групп, которые разделяются на различные тематически подтипы, например: еда, напитки, одежда, отношение к работе, цветообозначение и др.

При этом О.И. Кашаева отмечает: «Фразеологизмы можно разделить по семантическому значению, например, отношение к работе, к окружающим людям и себе. Например, *eine ruhige Kugel schieben* –разг. фам. 1) делать легкую работу, быть на спокойной работе; 2) работать с прохладцей. Буквально, толкать шар не спеша. Работая с этим фразеологизмом, можно самостоятельно выделить значение, если знать истоки его появления. Так в 17–18 веке в Германии становится популярной игра в кегли. Поэтому и в фразеологическом высказывании отражена основная тактика этой игры, быть спокойным и не торопиться» [1, с. 1084].

Таким образом, применение различных классификаций ФЕ в немецком языке позволяет более полно охарактеризовать данных пласт лексики в немецком языке. Кроме того, особый интерес представляет собой рассмотрение и характеристика ФЕ, содержащих в своей основе различные компоненты. ФЕ в немецком языке довольно многочисленны. Обращение к их исследованию в различных тематических группах позволяет объяснить многие случаи фразеологизации, а также перехода ФЕ в статус нефразеологизованной лексики.

Литература

1. Кашаева О.И. Некоторые аспекты изучения и употребления фразеологизмов в немецком и русском языках // Молодой ученый. 2016. №3. – С. 1083-1085.
2. Кунин А.В. Английская фразеология. – М.: Высшая школа, 1970. – 343 с.
3. ЛЭС – Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
4. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1962. – 310с.
5. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.
6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.

References

1. Kashayeva O.I. *Some aspects of the study and use of phraseological units in German and Russian languages* // MolodoyUcheny. 2016. Issue 3. P.1083-1085.
2. Kunin A.V. *English phraseology*. M.: Vysshaya Shkola, 1970. 343 p.
3. LES *Linguistics. Large encyclopedic dictionary*. M.: Bolshaya Rossiyskaya Encyclopedia, 1998. 685 p.
4. Stepanova M.D., Chernysheva I.I. *Lexicology of the modern German language*. M.: Vysshaya Shkola, 1962. 310 p.
5. Chernysheva I.I. *Phraseology of the modern German language*. M.: VysshayaShkola, 1970. 200 p.
6. Shansky N.M. *Phraseology of the modern Russian language*. SPb.: Specialnaya literatura, 1996. 192 p.